

## SPRÅKNÄMNDEN FÖR FINLÄNDSKA TECKENSPRÅK – det 78:e mötet

**Tid** torsdagen den 11 februari 2021 kl. 10.10–13.59 (lunchpaus kl. 11.30–12.30)  
**Plats** distansmöte (Zoom)

### Närvarande:

medlemmar Alf Ekström  
Sanna Paasonen  
Taina Petäjäinen  
Juhana Salonen ordförande  
Elina Tapio  
Mikaela Tillander  
Mari Virtanen frånvarnade kl. 11.14–12.30

sekreterare Maria Andersson-Koski  
Leena Savolainen

gäster Lena Wenman studerande (Humak), § 4  
Jenny Derghokasian Finlands Dövas Förbund  
Janne Kankkonen Finlands Dövas Förbund  
Tomas Uusimäki Finlands Dövas Förbund

### Frånvarande:

medlem Jarkko Keränen

## PROTOKOLL

### § 1 Mötet öppnas

Ordförande öppnade mötet kl. 10.10.

### § 2 Mötets laglighet och beslutsföret

Ordföranden konstaterade att mötet var lagenligt sammankallat och beslutsfört.

### § 3 Mötets föredragningslista

Till paragraf 9 ”Övriga ärenden” tillades fyra punkter. För övrigt godkändes föredragningslistan utan ändringar.

#### § 4 Teckenspråksnämnden som beställare av slutarbete

Lena Wenman har bitt Teckenspråksnämnden fungera som beställare av det slutarbete hon skriver som en del av teckenspråkstolkutbildningen vid yrkeshögskolan Humak. Ämnet för slutarbetet är ”översättningsarbete med myndighetstexter till finlandssvenskt teckenspråk under coronapandemin; översättningsprocess och kvalitet i produktion”. Arbetet planeras färdigställas i december.

**Beslut 1:** Vi beslöt att Teckenspråksnämnden fungerar som beställare för Lena Wenmans slutarbete. Till kontaktperson valdes Mari Virtanen. Wenman bjuds in till majmötet för att berätta om hur arbetet framskrider. Samtidigt kan nämnden ge råd för fortsatt arbete.

#### § 5 Justering av föregående mötesprotokoll

Vi justerade protokoll på finska och svenska från föregående möte (1.12.2020). I det finska protokollet gjordes en liten korrigerings i punkt 7 d). I övrigt godkändes protokollen utan ändringar.

#### § 6 Val av person som gör det teckenspråkiga mötesreferatet

Elina Tapio valdes att teckna det teckenspråkiga mötesreferatet.

#### § 7 Bedömning av översättningsprov (FPA)

FPA förnyar som bäst sina teckenspråkiga webbsidor och konkurrensutsätter videoproduktionen. FPA har bitt Teckenspråksnämnden bedöma de olika företagens översättningsprov. Översättningar görs till både finskt och finlandssvenskt teckenspråk men översättningsprov begärs enbart för finskt teckenspråk.

**Beslut 2:** Nämndmedlemmar som inte är jäviga kan ställa upp som bedömare. Eftersom bedömningen görs utanför mötestid ansåg nämnden att bedömarna ska ersättas med ett arvode ifall arbetet inte görs på arbetstid. Därtill ansåg nämnden att FPA också borde be om översättningsprov för finlandssvenskt teckenspråk. På detta vis skulle språken behandlas likvärdigt. Sekreterarna förmedlar informationen till FPA:s kontaktperson.

#### § 8 Val av medlemmar för treårsperioden 1.6.2021–31.5.2024

Vi diskuterade val av medlemmar för den nya treårsperioden. Sanna Paasonen och Mari Virtanen har varit medlemmar i enbart en period och båda ställer upp för omval. Mikaela Tillander turas om med Tomas Sandholm som är den andra reportern för Yles teckenspråkiga nyheter. Sandholm är uppställd för kommande treårsperiod. Som ny ordförande föreslogs Sanna Paasonen. Övriga medlemmar hade redan suttit med i två mandatperioder eller var inte i övrigt intresserade av omval.

För att hitta fem nya medlemmar gjorde nämnden upp en lång preliminär kandidatlista. I listan beaktades liksom tidigare flera olika kriterier. Beslut om nämndens nya sammansättning fattas av Språkinstitutets delegation i maj.

## § 9 Övriga ärenden

- a) På mötet 1.12.2020 beslöt nämnden att fråga ifall Finlands Dövas Förbund och Jyväskylä universitets Centrum för teckenspråk tillsammans kunde ”kartlägga undervisningssituationen och ordna ett seminarium om teckenspråksundervisning”. Teckenspråkscentrumet har ännu inte kommenterat frågan. Finlands Dövas Förbund understöder idén och anser den passa deras strategiska mål, men har varken finansiering eller personresurser att använda för ändamålet under 2021.
- b) I den gemensamma ansökan, alltså ansökan om studieplats på webbplatsen Studieinfo.fi, är det inte möjligt att välja vare sig finskt eller finlandssvenskt teckenspråk som modersmål (det finns inget tecknat språk i rullgardinsmenyn). Problemet har diskuterats i en Facebookgrupp, men för Teckenspråksnämnden är det oklart ifall någon aktivt tagit ställning för att rätta till saken.

**Beslut 3:** Sekreterare Leena Savolainen utreder saken.

- c) Av Sanna Paasonen fick Teckenspråksnämnden en hälsning av flera dövblinda personer som reagerat på den tekniska kvaliteten på teckenspråkiga program. Responsen gällde bland annat teckenaktörens klädval, studios färger och tolkrutans storlek och placering. Nämnden förde en lång diskussion om saken och konstaterade att frågan är komplex. Det finns heller inga instruktioner för hur teckenspråkiga sändningar och videor tekniskt sett kunde produceras för att bli mer tillgängliga.

**Beslut 4:** Eftersom frågan har en koppling till Lenas Wenmans slutarbete, beslöt nämnden att fortsätta behandla ärendet på följande möte. En fråga som diskussionen väckte var ifall nämnden borde satsa på en uppdatering eller komplettering av publikationen *Hur ser en bra teckenspråkig översättning ut?* (2015). Kompletteringen kunde exempelvis handla om ytterligare instruktioner för en bättre teknisk kvalitet.

## § 10 Meddelanden

- a) Undervisnings- och kulturministeriet har beviljat finansiering för forskning i finlandssvenskt teckenspråk från 2021. Finansieringen är fördelad mellan två universitet: vid Jyväskylä universitets Teckenspråkscentrum fokuserar forskningen på korpusarbete (Juhana Salonen som anställd projektforskare) och vid Helsingfors universitets finska och nordiska avdelning ligger fokus på forskning i språkrevitalisering (Maria Andersson-Koski som anställd doktorand).
- b) Undervisnings- och kulturministeriet har beviljat Finlands Dövas Förbund finansiering för fortsatt revitalisering av finlandssvenskt teckenspråk. Finansieringen gäller år 2021. [Nyhet på Finlands Dövas Förbund webbplats 29.1.2021.](#)
- c) Centrum för teckenspråk, Jyväskylä universitet, har i slutet av 2020 publicerat en webbplats för [undervisningsmaterial i \(finskt\) teckenspråk.](#)

- d) Regionförvaltningsverket i södra Finland, Regionförvaltningsverket i västra och inre Finland, Finlands Dövas Förbund och Utbildningsstyrelsen ordnade ett gemensamt webinarium om småbarnspedagogik för teckenspråkiga barn. Webbinariet ägde rum 9.2.2021 (ett till webinarium hålls 17.2.2021). [Evenemanget på Finlands Dövas Förbunds webbsida \(på finska\)](#).
- e) Justitieministeriet har 9.2.2021 publicerat resultaten av den första [Teckenspråksbarometern](#). Information om barometern finns också på [finskt teckenspråk](#).

## § 11 Följande möte

Följande möte hålls den 5 maj 2021 på Zoom.

## § 12 Mötet avslutas

Ordföranden avslutade mötet kl. 13.59.

Vid protokollet

Justerat av

Maria Andersson-Koski  
sekreterare

Juhana Salonen  
ordförande